

DIS-1300: INTERPRETING FUNDAMENTALS

Cuyahoga Community College

Viewing: DIS-1300 : Interpreting Fundamentals

Board of Trustees:

2005-05-26

Academic Term:

2005-08-29

Subject Code

DIS - Deaf Interpretive Services

Course Number:

1300

Title:

Interpreting Fundamentals

Catalog Description:

History of interpreting and survey of the profession. Introduction to Registry of Interpreters of the Deaf's (RID) Code of Ethics, and certification process. Orientation to Deaf community, language and culture. Introduction to basic interpreting settings. Research into variety of topics about the profession. Present the cognitive model of interpreting.

Credit Hour(s):

3

Lecture Hour(s):

3

Requisites

Prerequisite and Corequisite

None.

Outcomes

Objective(s):

1. Explain the history of interpreting and how it pertains to the current field of interpreting.
2. Identify all aspects of the RID Code of Ethics.
3. Distinguish which Code of Ethics pertains to particular situations.
4. Summarize the certification process of becoming an interpreter.
5. Explain how to interpret different situations based on cultural information.
6. Identify various sign and communication systems through a variety of means.
7. Demonstrate a basic understanding of what it means to work as a freelance vs. a staff interpreter.
8. Research various issues involved with interpreting.
9. Graphically illustrate and explain the cognitive model process of interpreting.
10. Identify professional and parent organizations related to interpreting and deafness.

Methods of Evaluation:

1. Objective and subjective written tests
2. Class projects
3. Observation of students' signed assignments
4. Research articles

Course Content Outline:

1. History of interpreting
 - a. Inception
 - b. The first Code of Ethics
 - c. Rosetta Stone
2. Role and behavior of an interpreter
 - a. Equalize communication
 - b. Cultural mediation
 - c. Qualities of an interpreter
3. RID's Code of Ethics
 - a. Eight Tenets
 - b. Scenarios
4. Certification process
 - a. Differences between certification and licensure
 - b. Testing format
5. Language and culture
 - a. Acronyms
 - b. Abbreviations
 - c. Cultural Idioms
 - d. Language used from different eras
 - e. Signed stories
6. ASL and communication systems
 - a. SEE 1
 - b. SEE 2
 - c. CASE
 - d. LOVE
7. Special communication techniques in a variety of settings
 - a. Oral interpreting
 - b. Tactile interpreting
 - c. Cued speech
8. Educational interpreting
 - a. Educational Code of Conduct
 - b. Residential schools
 - c. Inclusion classes
 - d. IDEA
9. Business of interpreting
 - a. Resume writing
 - b. Community interpreting
 - c. Management of your business
10. Physical factors and body grammar
 - a. Platform interpreting
 - b. Classroom
 - c. Interview
 - d. Appearance
 - e. Lighting
 - f. Background
11. Research various issues involved in interpreting
 - a. Journal articles
 - b. Interview
12. Psycholinguistic process involved in interpreting
 - a. Cognitive Model
 - b. Evaluation of output
13. Professional organizations
 - a. NAD
 - b. RID
 - c. OCRID
 - d. ASLTA
14. Assistive listening devices

- a. Hearing aids
- b. FM systems
- 15. Overuse Syndrome
 - a. Relaxation techniques
 - b. Time management
- 16. Diversity
 - a. African-American Deaf
 - b. American Indian Deaf
 - c. Latino Deaf

Resources

Dicker, Leo. *Facilitating Manual Communication for Interpreters, students, and Teachers*. Washington: National Registry of Interpreterd for the Deaf, 1978.

Frishberg, Nancy. *Interpreting: An Introduction*. rev. ed. Silver Spring, MD: RID Publications, 1990.

Humphrey, Janice H. and Bob J. Alcorn. *an Audio Book Demonstration of So You Want to be an Interpreter: An Introduction to Sign Language Interpreting*. Salem, OR: Sign Enhancers, 1996.

Massoud, Linda Lee. *Pre-interpreting Survey: Introduction to Interpreting*. Flint, MI: SignQuest Publishers, Inc., 1993.

Massoud, Linda Lee. *Introduction to Interpreting-Peer Evaluation Lectures (Booklet and Videotape)*. Sign Quest, 1993.

Neumann Solow, Sharon. *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*. Silver Spring, MD: NAD Publications, 1981.

Stewart, David A., Jerome D. Schein, and Brenda E. Cartwright. *Sign Language Interpreting-Exploring Its Art and Science*. 2nd ed. Boston, MA: Allyn Bacon, 2004.

Decher, Marianne, ed. *Our Stories: The Soul of Sign Language Interpreting*. Salem, OR. AGO Gifts and Publications, 1999.

Fischer, Tammera J. *Establishing a Freelance Interpretation Business: Professional Guidance for Sign Language Interpreters*. Hillsboro, OR: Butte Publications, 1998.

Humphrey, Janice H. *Decisions? Decisions!: A Practical Guide for Sign Language Professionals*. Kiriland, WA: H H Publishers, 1999.

Resources Other

1. Viewpoints Series. (3 VHS) Sign Enhancers Inc., 2000.

Top of page

Key: 1399